



英大狀斥大英博物館最大接贓者

British Museum is world's largest receiver of stolen property, says British lawyer



大英博物館

原文

下文摘錄自香港《文匯報》11月6日報道：

英國大英博物館收藏無數珍貴文物 (cultural relic)，但不少其實是在對外殖民時期 (colonial period)，從外國掠奪而來。英國御用大律師羅伯遜 (Geoffrey Robertson QC) 在昨日推出的一本新書撰文，批評大英博物館是「全球最大的接贓者」，滿手鮮血，促請英國以至其他歐美國家，向各國歸還掠奪得來的文物。

羅伯遜批評歐美當年征服 (conquest) 世界期間，軍人和殖民地官員於各地掠去 (loot) 文物，如今大英博物館只是展出「偷來的文化遺產」。

羅伯遜指出，大英博物館容許非官方的「贓物之旅」，帶領遊客參觀希臘 (Greece) 巴特農神殿浮雕 (Parthenon Marbles，又稱「額爾金大理石」Elgin Marbles)，復活節島 (Easter Island) 的

摩艾石像 (Hoa Hakananai'a)，以至尼日利亞 (Nigeria) 的貝寧青銅器 (Benin Bronzes) 等被盜文物，更收藏無數尚未公開展出的掠奪品。大英博物館發言人 (spokesperson) 已證實，館方允許外部導遊組織「贓物之旅」。

大英博物館曾為館藏來源辯護，例如引述英國國會 (British Parliament) 1816年的調查結果，宣稱巴特農神殿浮雕是額爾金伯爵 (Lord Elgin) 在19世紀時，獲鄂圖曼帝國 (Ottoman Empire) 批准下，從雅典 (Athens) 運到倫敦 (London)。羅伯遜批評這說法是精心編造的謊言，形容無論是大英博物館，還是法國的羅浮宮 (Louvre)、美國的大都會博物館 (Metropolitan Museum of Art)，均只是囚禁來自其他地方的文化遺產，「都是從侵略和欺騙中偷來的。」

法國總統馬克龍 (Emmanuel Macron) 去年宣佈，向非洲國家歸還部分文

物，羅伯遜呼籲英國跟進，以人權 (human right) 法則歸還文化財產，不應再推卸責任。

羅伯遜形容，無論政客對帝國時期的行為作多少道歉，唯一補償方法是向埃及 (Egypt)、中國，還有其他非洲、亞洲和南美國家歸還文物，「我們無法修正歷史錯誤，但不能再不知羞恥地以它們牟利。」

不過羅伯遜承認，即使英國願意歸還巴特農神殿浮雕等最具代表性的 (representative) 文物，也不代表其他海外文物可獲得同等對待，原因是並非所有文物均具有同等知名度或重要性，而且英國當年掠奪這些文物的過程，更可能涉及英方未必願意承認的戰爭罪行 (war crime)。

大英博物館承認一些藏品牽涉「艱難歷史」，去年已派員到尼日利亞貝寧城 (Benin City)，計劃歸還貝寧青銅器，但至今未有下文。

Q&A

1. 大英博物館於何年成立？
2. 該館的成立源自於哪位著名收藏家？
3. 該館擁有約多少件藏品？
4. 哪件展品被譽為該館的鎮館之寶？

4. 羅塞塔石碑 (Rosetta Stone)
3. 約 8,000,000 件
2. 漢斯·斯隆 (Hans Sloane)
1. 1753年

Answer

譯文

The British Museum has a collection of numerous precious cultural relics, of which many of them were actually stolen from foreign countries during colonial periods. Geoffrey Robertson QC in his new book criticized the museum for becoming "the world's largest receiver of stolen property" with "hands of the blood". He urged British and other European and US institutions to return the treasures to the respective countries.

He blamed the military and colonial officials of the European and American nations for looting different cultural properties

everywhere during their conquest of the world, and the British Museum nowadays is just exhibiting "pilfered cultural property".

It was discovered that the museum allows an unofficial "stolen goods tour" which stops at the Parthenon Marbles (also known as the Elgin Marbles) of Greece, the Hoa Hakananai'a of the Easter Island, the Benin Bronzes of Nigeria and other pilfered cultural properties, and a great majority of the loot is not even on public display. A spokesperson of the museum admitted that it allows a "stolen goods tour" run by an external guide.

The British Museum defended the acquisition of the collections by citing the results of the British Parliament's investigation in 1816, claiming that the Parthenon Marbles were transported from Athens to London by Lord Elgin in the 19th century, with the approval of the Ottoman authorities of the day. Robertson described these as "carefully-constructed lies", saying that the British Museum, the French Louvre and the U.S. Metropolitan Museum of Art simply locked up the precious legacy of other places "stolen by wars of aggression and duplicity".

The French President Emmanuel Ma-

cron declared last year the restitution of cultural property to African countries, and Robertson advised Britain to follow suit based on human rights law principles and not to shirk its responsibility. He said that regardless of the apologies made by politicians for the crimes of their former empires, the only way to compensate is to return the cultural heritage back to Egypt, China, and other African, Asian, and South American countries. "We cannot right historical wrongs — but we can no longer, without shame, profit from them."

Yet, Robertson admitted that even if

Britain is willing to return some of the most representative ancient treasures such as the Parthenon Marbles, other overseas cultural heritages might not necessarily be treated the same, owing to the fact that not all of them are equally well-known or important, and the ways of acquisition will inevitably involve war crimes that the British authorities do not want to admit. The British Museum acknowledged the "difficult histories" of some of its collections, and visited Benin City last year planning to return the Benin Bronzes, but not much progress has been made so far.

龐嘉儀



中國東莞 高科技之旅

勵進教育中心

帶領參與的教師們前往東莞市進行重點式的實地考察，參觀市內的高科技產業和科研平台，讓教師們對當地現時最新的科技發展有更深入的認識和了解。

日期：2019年12月26-27日 (兩日一夜)
地點：廣東省東莞市
對象：各中、小學校長；各現職或兼教通識教育科及相關科目的教師；或準教師
報名費用：每位港幣\$300






勵進教育中心理事
李明達先生隨團出發

名額有限，欲報從速

勵進教育中心
香港皇后大道中237號大興中心一座一樓
電話：(852) 2997 2390 傳真：(852) 2997 9390
電子郵箱：info@endeavour.org.hk


報名方法：
https://endeavour.org.hk/index.php/china-nowday/china-tour



中國銀行(香港)
BANK OF CHINA (HONG KONG)



勵進教育中心
Endeavour Education Centre Limited



香港通識教育協會
Hong Kong Liberal Studies Organization

想找翻譯服務 有錢還要門路

恒 大譯站

翻譯、藥物與間諜，三者似乎各不相干。本欄以往多從翻譯學者或從業員的角度，探究如何譯出精準精彩的文章，或者與翻譯息息相關的文化議題。今次不妨換個角度，討論一下客戶應該如何僱用翻譯服務，怎樣做個精明的消費者。

今日的翻譯服務，又稱為專業語言服務，涵蓋筆譯、口譯、編校、本地化等工作，是個可買可賣的市場，貨銀兩訖。語言不再是清高的抽象符碼，也不是浪漫的言情信物，而是實際的商品，是促進業務的工具。數千字的英文，譯為多少字的中文，整個工序需要多少位譯員花多少時間工作，最後該付多少稿酬，通通可以量化，方便譯員與客戶溝通和交易。

翻譯客戶初探所謂的語言服務市場，最初面對的難題是：我們應該「購買」怎樣的翻譯服務？向誰「購買」？翻譯就像間諜，你需要他替你刺探敵情，因為你對敵方所知甚微；你需要翻譯服務，因為你不熟悉別的語言文化。你不知道間諜實際做些什麼，也不知道翻譯員實際做些什麼。當你聘用了電影《無間道》裡的雙重間諜，或是兩邊語言文化皆所知不詳的譯員，已經恨錯難返。

僱用翻譯服務，也像走進藥房購買成藥。翻譯客戶需要的並不是翻譯的成品，亦即譯文，而是翻譯的成果，在下單付款之前是難以預計的。電影監製人僱用翻譯服務時，他想要的不光是一部翻譯劇本或一套翻

譯字幕，而是經翻譯的電影的成果——在國際電影論壇，受到發行商垂青，在海外戲院賣個滿堂紅。同理，我們購買的不是藥物本身，而是藥物的療效，這也是未知之數。當中問題有二：一、我們許多人都不不是藥劑專家，沒有醫生的處方，買藥就只能是瞎子摸象；二、購買藥物帶有風險，藥物如手槍，亂用會受傷。沒有購買藥物的指引和經驗，買家只能信任藥房售貨員。自行購買藥物都帶風險，甚至是非法的，意味着藥物市場的質素監管和資訊透明度尚有不足。

翻譯服務雖說是專業，但現時市場缺乏廣泛認可的認證及監管制度，透明度欠奉。消費者欠缺市場資訊，難以作出知情的決定。客戶選擇哪家翻譯公司，往往視乎哪家翻譯公司口碑較好，或者價錢較低。等到文章譯好了，公司的網頁上載了，宣傳冊印好了，稿酬也付清了，才發現譯文有錯漏，已經太遲；買了錯藥，服了劣藥，醫病不好更添病，同樣已經太遲。

雖然翻譯學界近年開始着眼「翻譯服務作為商業」的討論和研究，還跟業界緊密溝通，但大家要下的苦功還有許多。翻譯服務的客戶亦有一些事情可以做，讓翻譯員的工作更明確、更有效、更快捷，令整個語言服務市場更專業、更成熟，還使客戶花的金錢物有所值，下文再談。

香港恒生大學翻譯學院副院長及副教授



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

用詞被同化 考試會扣分

普 通話教與學

前兩天跟一位老師聊天的時候，說起孩子上學的事情，我跟她說：「我女兒學校8點15分上課，她大約8點才回學校。」這位老師聽到後，馬上就問我：「你也說『回學校』，為什麼你會用『回』字呢？」我聽完後一楞，是啊，為什麼我會用「回」字呢？仔細想一想原因，原來我被粵語同化了。

因為粵語常說「返學」、「返學校」，所以我們很自然就會把「返」直譯為「回」，就如把「返屋企」說成「回家」一樣，所以很自然就說成「回學校」了。以上的例子正確的說法應該是「去學校」。

這樣的語法錯誤不單是學生容易出錯，就連我們這些普通話老師也有機會出錯，因為我們在香港生活多年，早已被粵語同化了。有一次我在一本普通話教材的課文中看到一句：「不如我們去看電影吧？」看，「不如」一詞，也被同化了。普通話裡面，「不如」的意思是指前面提到的人或事物等，比不上後面所說的，如果要表示兩件事情的選擇關係時，我們應該用「要不」，「要不我們去看電影

吧？」

再舉個例子，內地的親戚來香港，我們會說「大陸來了親戚，我要陪他們去轉轉。」使用「大陸」一詞，也是被同化了。「大陸」是特指我國領土的廣大陸地部分，是對我們沿海島嶼而言的，如「同胞回大陸探親。」但香港、澳門地理上與陸地相連，回歸後我們便稱其為「內地」了。所以大家可以留意一下，中國內地官方媒體在提及港澳的時候，與其對應的就是「內地」而不是「大陸」。反之，在提及台灣的時候，與其對應的則是「大陸」而不是「內地」了。

當然，這些詞語我們在日常交流的時候，當然沒什麼問題，大家只要明白就可以了。但遇到考試的時候，則要多注意了。所以我會建議學員，日常說話盡量使用規範的詞語，那麼到了考試的時候，就不會被同化而引致扣分了。

簡介：香港普通話研習社創辦於1976年，是香港地區首個專注推廣普通話的民間團體，並致力提供各類型的普通話課程。



香港普通話研習社
Xianggang Putonghua Yanxishe
1976年